

supuestamente lo compondrían). En este caso, obras como la presente, cargadas de una inmensa erudición y aportando sugerentes explicaciones alternativas a la teoría documentaria, son siempre dignas de tenerse en cuenta.

Mientras tradicionalmente el método histórico-crítico entiende el Pentateuco como un documento histórico (sea cual sea el sentido que pueda tener el adjetivo "histórico" aplicado a la Biblia), Jacob insiste en sus comentarios en que el relato bíblico no siempre se refiere a la realidad histórica que narra, sino que tiene muchas veces un valor simbólico. Así, por ejemplo, hablando del Tabernáculo del desierto, afirma que los datos proporcionados por el autor bíblico no nos permitirían reconstruir tal Tabernáculo, pero esto no es debido a correcciones posteriores que han dejado inservible el texto final, sino a que nunca pretendió ser histórico, ya que en él se expresan profundas ideas teológicas, transmitidas mediante la simbología de un Tabernáculo. Del mismo modo, la cronología y las genealogías no deben ser interpretadas como datos que hemos de tomar como históricos, sino como simbólicos. Es cierto que cada vez se está reconociendo más este valor simbólico de numerosos pasajes del Pentateuco, aunque también es cierto que este camino se presta a muchas exageraciones pues, llevado a su extremo, si empezamos a entenderlo todo como simbólico, al final le haremos decir al texto lo que nosotros queramos. Frente a esto, el método histórico-crítico ha demostrado ser un sano correctivo a este tipo de exageraciones, lo que nunca debemos de olvidar. Pero lo que hace grande la figura de Jacob es que siempre queda en un equilibrio digno de encomio.

En resumen, se trata de una obra de gran importancia en el momento en que surgió, caracterizado por la disputa sobre el valor del método histórico-crítico. A pesar de los años transcurridos sigue siendo para los exegetas del Pentateuco una obra que merece la pena ser consultada y tenida en cuenta, ya que se ha convertido en un clásico de su campo.

A. GARCÍA SANTOS

Josep RIBERA FLORIT, *Traducción del Targum de Jeremías* (Institución San Jerónimo para la Investigación Bíblica. Biblioteca Midrásica 12; Estella, Verbo Divino, 1992) 290 p. ISBN 84-7151-862-7.

La incorporación de la clásicamente denominada "Paráfrasis caldaica" al mundo de la literatura y exégesis rabínicas, apartándola así, en cierto modo, de la pura y estricta literatura bíblica, se ha desarrollado con especial fuerza en los

últimos veinticinco años, capitaneada, en principio, por D. Alejandro Díez Macho y seguida por otros, entre los que se cuenta el Prof. Ribera Florit.

A las múltiples ediciones, más o menos críticas, de textos se han ido añadiendo las traducciones de los mismos al español, que acercan el contenido original a círculos de lectores cada vez más amplios. En la misma colección "Biblioteca Midrásica" se publicó en 1988 el *Targum de Isaías*, cuya traducción y notas corrieron también a cargo del Prof. Ribera. Desde hace años está traducido el *Targum Pseudojonatán* por la mano de la Prof. Teresa Martínez, el *Neofiti*, etc.

El Targum que hoy nos ocupa sigue fielmente el texto bíblico hebreo del profeta Jeremías, por sus capítulos y versículos, completando, añadiendo e interpretando el texto según el método derásico, con aplicación de los recursos hermenéuticos que ya se consideran clásicos y típicos del Targum, *tarté mismá* y *al tigré* fundamentalmente, y algunos casos de *athás* y *notarikón*.

Al interés del propio texto se añade en este volumen el muy documentado estudio que Ribera realiza a modo de introducción y cuyo sumario incluye los siguientes apartados: Tradiciones hagádicas sobre Jeremías. 1. Origen y formación del Targum de Jeremías. 2. El texto y la lengua. 3. Técnicas de traducción. 4. Hermenéutica y exégesis. 5. Interpretaciones haláquicas y hagádicas. 6. Adaptaciones histórico-geográficas. 7. Fecha de composición. 8. Aspectos doctrinales. 9. Elementos del Targum de Jeremías reflejados en el NT.

Respecto a la fecha de composición del Targum de Jeremías, tras reconocer "un largo proceso de formación desde su tradición oral inicial hasta su redacción definitiva", concluye Ribera que "su redacción final se llevaría a cabo definitivamente en Babilonia antes del s. V".

De gran interés es el apartado de los aspectos doctrinales, donde se tocan puntos como: concepto de Dios, imagen de Israel, don de la Ley, misión del profeta y era escatológica.

Son muy numerosas las notas aclaratorias y bibliográficas que dan al trabajo una alta categoría científica. Baste decir que sólo en la introducción alcanzan el número de 230. Al final de cada capítulo hay un apartado que recoge las variantes textuales que se encuentran en los diversos manuscritos.

Junto a los índices de autores y citas bíblicas y rabínicas, añade el Prof. Ribera un precioso apéndice con la llamada *haftará* del 9 de Ab en judeoespañol; su cercanía con el texto parafrástico del Targum justifica plenamente la presencia en el libro, pero además su belleza mueve al agradecimiento por su inclusión.